



### Aux 15 dates suivantes :

les mercredis 4, 11, 18, 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier  
les samedis 30 novembre, 7, 14, 21, 28 décembre et 4 janvier  
les dimanches 1<sup>er</sup>, 15, 22 et 29 décembre



## La cour de l'artisanat

### Der Handwerkerhof

In einem wunderschönen Innenhof des Dorfes erwarten Sie die Handwerker des Ecomusées und ihre besonderen Gäste, wo Sie erfahren, wie man kleine Geschenke, Weihnachtskreationen selber macht und einige Köstlichkeiten probieren können.

### The craftsmen's courtyard

The Ecomusée's artisans and their special guests have set up shop in one of the prettiest courtyards of the village, where you'll find out how to make small presents, Christmas creations and some great things to eat!

Installés dans une belle cour du village, les artisans de l'Ecomusée et leurs invités vous attendent pour partager fabrication d'objets et petits cadeaux, créations de Noël variées et gourmandises à déguster. Venez jouer les chalands et flâner dans ce marché de Noël à la mode de l'Ecomusée !

De 13h30 à 18h30



## Les maisons animées

Noël est là, dans sa splendeur intime... Saynètes villageoises, projections et surprises donnent vie à différentes maisons du village, avec leurs petites histoires de familles, récits touchants ou plus rocambolesques !

De 17h15 à 18h30

### Die bewohnten Häuser

Dorfsszenen, Vorführungen und weitere Überraschungen erwecken verschiedene Häuser im Herzen des alten Weihnachtsdorfes des Ecomusées zum Leben.

### It's happening in the houses

Come along and enjoy skits, projections and other surprises in houses in the Ecomusée's village of Christmas past. Listen to and enjoy all the everyday tales of family Christmases!



### Ouvert - Geöffnet - Open

• Musée ouvert du mardi au dimanche, de 10h30 à 18h30, du 30 novembre 2019 au 5 janvier 2020 (ouvert les 25, 26 décembre et 1<sup>er</sup> janvier, fermé le 24 décembre).

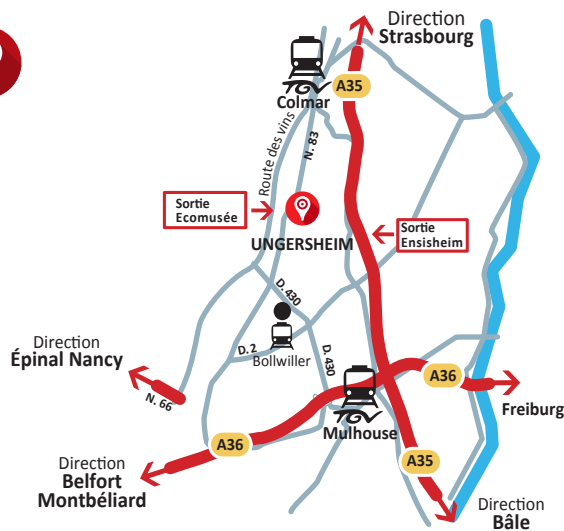


### Tarifs - Preise - Prices

	Billet journée Tageskarte Day ticket
• Adulte - Erwachsene - Adult	15 €
• Tarifs réduits - Billigtarif - Discount ticket (+65 ans, handicapé, sans emploi, étudiant <26 ans, enseignant) (>65 Jahre, Behinderte, Arbeitslose, Studierende <26 Jahre, Lehrkräfte) (Over 65s, disabled, jobless, students under 26, teachers)	13 €
• Enfant (4-17 ans) - Kind (4-17 Jahre) - Child (4-17 years)	10 €
• Famille (4 pers., max. 2 adultes) • Famille (4 Pers., max. 2 Erwachsene) • Family (4 pers., max. 2 adults)	46 €



### Services - Serviceleistungen - Services



Entre Colmar et Mulhouse • Coordonnées GPS : 47°51'7,4"N ; 7°17'6"E  
Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM  
Tél : +33 (0)3 89 74 44 74 - www.ecomusee.alsace  
info@ecomusee.alsace



# écomusée d'Alsace



Du 30 novembre 2019 au 5 janvier 2020

## Noël d'hier et d'aujourd'hui

Weihnachten gestern und heute  
Christmas past and Christmas present



graflexpo.fr • Crédits photos : Ecomusée d'Alsace, Laurent Wallier, Laurent Ziegler, Emmanuelle Roller, La Focale de Soultz, French Moments, JP Jenny, Florentin Havet

www.ecomusee.alsace  
à UNGERSHEIM entre Colmar et Mulhouse







 **Tous les jours d'ouverture du musée pour sa saison de Noël, de 10h30 à 18h30 :**

## ● Et si mon ourson me disait...

Qui peut résister à la frimousse de l'ours en peluche, roi des jouets, ami des enfants, confident de toutes les peines et de tous les bonheurs ? Vous serez émerveillés par cette exposition d'ours anciens et ses mises en scène tendres et malicieuses : les ours boulangers, les ours mécaniciens, l'infirmerie des ours...

### Was, wenn mein Teddybär mir sagt...

*Lassen Sie sich von dieser Ausstellung alter Teddybären voller schelmischer und zarter Szenen überraschen: Bäckerbären, Mechanikerbären...*

### And supposing my teddy bear...

*Enjoy this exhibition of traditional bears in a tender but mischievous setting, meet baker bear, mechanic bear...*



## ● Le village de Noël d'hier...

Les maisons de l'Ecomusée, belles et authentiques, vous replongent dans les traditions alsaciennes de l'Avent et des Noël's d'antan. Objets de famille, odeurs de l'âtre et du sapin, étoiles et formes symboliques, chaleur des douces lumières... éveillent tous vos sens et votre imaginaire !

### Das Weihnachtsdorf gestern...

*Die schönen und authentischen Häuser des Ecomusée nehmen Sie mit in eine Zeit voller altüberlieferter elsässischer Advents- und Weihnachtsbräuche.*

### The Christmas village of the past...

*The splendidly authentic houses of the Ecomusée take you back to how Alsace used to celebrate Advent and Christmas.*

## ● ...et le quartier de Noël d'aujourd'hui

Ici, place à la féerie d'une décoration foisonnante qui vous fait rentrer dans un autre monde, un autre temps. Les rues s'habillent de parures lumineuses et végétales, les guirlandes décorées vous enveloppent, et chaque recoin est l'occasion de rêver et d'admirer sculptures de bois, éléments mobiles et sonores...



### ... und das Weihnachtsviertel heute

*Uppige Dekorationen entführen Sie in eine andere Welt und eine andere Zeit: helle und vegetative Ornamente, bewegliche Elemente sowie Holzskulpturen, die zum Träumen einladen...*

### ... and the delights of Christmas present

*Sumptuous decorations take you away into a different world and a different time: garlands of fir branches, wood carvings, mobile objects to fire the imagination...*



## ● Une histoire de sapins

Symbole de Noël par excellence, le sapin décoré illumine les foyers, ravit les yeux des petits et des plus grands. Toutefois, s'il est aujourd'hui paré de mille couleurs et ornements, il n'en a pas toujours été ainsi ! A travers l'exposition qui lui est consacrée, découvrez l'histoire du sapin de Noël et de ses décorations au fil des siècles !

### Die Geschichte des Weihnachtsbaums

*Entdecken Sie in der ihm gewidmeten Ausstellung die Geschichte des Weihnachtsbaums und -schmucks im Lauf der Jahrhunderte!*

### A story of Christmas trees

*This exhibition will take you through the story of the Christmas tree and its decorations through the centuries.*



## ● Animations quotidiennes et ateliers créatifs

Recettes gourmandes de Noël, création de décorations à partir de matériaux naturels ou recyclés, contes et personnages légendaires, visites guidées... les villageois de l'Ecomusée d'Alsace vous accueillent pour partager avec vous les traditions du véritable Noël alsacien d'hier et d'aujourd'hui.

### Die täglichen Animationen und kreativen Mitmachworkshops

*Weihnachtsrezepte für Feinschmecker, Herstellung von Weihnachtsschmuck aus natürlichen oder recycelten Materialien, sagenumwobene Geschichten und Gestalten, Führungen...*

### Daily events and creative workshops

*Cooking for Christmas, making decorations from natural and materials, guided tours and tales of legendary characters...*



### Dimanche 8 décembre : ● arrivée de Saint Nicolas

*Sonntag, 8. Dezember: Ankunft des Heiligen Nikolaus*

*Sunday 8 December: Arrival of Saint Nicolas*

### Dimanche 5 janvier : ● arrivée des Rois Mages

*Sonntag, 5. Januar: Ankunft der Heiligen Drei Könige*

*Sunday 5 January: Arrival of the Three Wise Men*

